

4. изменилась самооценка обучающихся, многие стали более объективными, а в ряде случаев менялись оценки возможностей человеческого фактора.

Деловые игры полезны с точки зрения выработки практических, управленческих и поведенческих навыков и использования их в своей практической деятельности.

Неоспоримым фактом подтверждения правильности сказанного является участие наших выпускников в 2011 году во Всероссийской олимпиаде в г. Ярославле, где среди 31-ой команды участников наша команда заняла почётное второе место по управлению и экономике фармации. Сами студенты отметили, что использование в процессе обучения деловых игр, помогло им сработать единой командой, повысило самооценку и активность, уверенность в себе, позволило максимально использовать возможности каждого.

Литература

1. Л.И.Лукичёва, Д.Н. Егорычев, Управленческие решения. – М.Омега,2011.
2. И.Д. Пик, Г.М. Бирюкова, Формула успеха: понять, принять, действовать. Деловые игры, тренинги, тесты, социально-психологические тренинги. СПХФИ, 1994.

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Митрофанова К.А

ГОУ ВПО УГМА Минздравсоцразвития России г. Екатеринбург

В современном терминоведении лексика различных терминосистем рассмотрена и описана достаточно подробно. Несмотря на то, что терминологическая работа последних десятилетий осуществляется в столь широких масштабах, что, казалось бы, трудно сказать в этой области новое слово, поле медицинской терминологии остается одним из наименее исследованных. Более того, медицинская терминология ранее не рассматривалась с различных позиций в сопоставительном аспекте.

В статье приведены результаты изучения особенностей, общих черт и различий в русской и английской медицинской терминологии.

В настоящее время наблюдается необходимость сопоставительного изучения медицинской терминологии, ее лексической динамики, объема и составных частей, лексико-семантической, лексико-грамматической и морфологической специфики терминов, входящих в данную терминосистему. Наша работа заключалась в попытке систематизировать медицинские термины русского и английского языков.

Медицинская терминология в русском и английском языках изучалась в коммуникативно-когнитивном, структурном и перводческом аспектах.

Анализ научной литературы по лингвистике и терминоведению показал, что существует множество определений термина, на сегодняшний день нет общепринятого определения, отражающего его сущность и

охватывающего все типологические разновидности терминов. В условиях отсутствия единого общепринятого определения термина в нашем исследовании он рассматривается как инвариант (слово или словосочетание), который обозначает специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определенной терминосистеме. Терминосистема или терминология включает в себя терминологическую лексику определенной области знаний. Терминология как система обладает следующими признаками:

- 1) целостностью, так как охватывает всю совокупность понятий данной области;
- 2) структурностью, поскольку имеет иерархическую структуру;
- 3) связностью, так как отражает логические связи между элементами системы понятий.

В формировании медицинской терминологии, помимо нормативных единиц специальной номинации - терминов, участвуют и ненормативные единицы: профессионализмы и терминоиды. Семасиологический подход, основанный на двух стратификационных признаках (когнитивности и нормативности/ненормативности специального слова) позволяет выделить в медицинской терминологической лексике основные пласты: терминологию с ее единицей - термином (нормативную и ненормативную терминологическую лексику); номенклатуру с ее единицей - номеном; два типа терминов, зафиксированных в рамках нормативной терминологии: предметные, которых значительно меньше, и собственно-термины, а также профессионализмы и терминоиды, зафиксированные в рамках ненормативной медицинской терминологии. Собственно-термины составляют в русском языке 79,80% от общего числа терминов, в английском языке - 82,33%. Медицинский термин в подавляющем большинстве случаев является стилистически нейтральной единицей, так как доля ненормативной терминологической лексики незначительна. Нормативная терминологическая лексика составляет в русском языке 91,39% от общего числа терминов, а в английском - 92,59%.

Анализ формальной структуры терминов показал, что основными структурными типами медицинских терминов являются термины слова (в русском языке - 5,00% от общего числа терминов; в английском - 6,70%) и составные термины (в русском языке - 95,00% от общего числа терминов; в английском языке - 93,30%). Среди составных терминов большинство составляют двусловные (в русском языке - 65,00% от общего числа терминов; в английском - 68,00%), затем следуют трехсловные термины (в русском языке - 28,20% от общего числа терминов; в английском - 20,00%). Основными продуктивными моделями двусловных терминов являются:

- 1) П (Пч) + С (в русском языке - 34,13% от общего числа терминов; в английском - 37,57%);
- 2) С + С_{нариц.} (в русском языке - 21,44% от общего числа терминов; в английском - 22,46%).

Наиболее продуктивные структурные модели трехсловных терминов отличаются в русском и английском языках. В русском языке:

1) С + П + С (10,29% от общего числа терминов);

2) П + С + С (6,23% от общего числа терминов).

В английском языке:

1) П + С + С (6,39% от общего числа терминов);

2) П + П + С (5,56% от общего числа терминов). В русском и английском языках основной грамматической базой медицинской терминологии можно считать существительные и прилагательные, которые приобретают качества термина.

Анализ медицинской терминологии показал, что большинство медицинских терминов имеют словарные соответствия в сопоставляемых языках. Приняв за основу пять способов перевода (поиск эквивалента; калькирование; транскрипция/транслитерация; описательный перевод; генерализация/конкретизация значения), мы изучили русскую и английскую терминологию в переводческом аспекте. Наиболее продуктивными способами перевода оказались:

1) калькирование (в русском языке 62,47% от общего числа терминов переведены данным способом; в английском – 61,12%);

2) поиск эквивалента (в русском языке – 18,17% от общего числа терминов; в английском языке – 16,67%);

3) транскрипция и/или транслитерация (в русском языке – 12,89% от общего числа терминов; в английском – 17,31%).

Медицинская терминология занимает совершенно особое место в системе национальных (русского и английского) языков. С одной стороны, ее можно рассматривать как отдельную терминосистему определенной области знаний. С другой стороны, исходя из семантики входящих в нее единиц, можно говорить о том, что часть медицинской терминологии пересекается с терминологией других терминосистем.

Значимость проведенного исследования заключается в том, что изучение медицинской терминологии, ранее не проводимое в сопоставительном аспекте, получает дальнейшие перспективы развития. Полученные результаты позволяют уточнить представления о закономерностях и особенностях медицинской терминологии в русском и английском языках.

Результаты проведенного исследования можно использовать в трех аспектах: во-первых, в лексикографическом — при разработке глоссариев медицинской терминологии и в практике двуязычной лексикографии; во-вторых, в лингводидактическом — в курсах общей и сопоставительной лексикологии и терминологии; в-третьих, в переводческом — в практике переводов специальных текстов данной области.

Литература

1. Бородина М.А. Методы сравнительно-сопоставительного изучения современных романских языков. – М.: Наука, 1987. – 230 с.

2. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания – М.: Наука, 1977. – 246 с.
3. Иванов С.З. Отраслевая терминология и лексикография. - Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1984. – 131 с.
4. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов – М.: Наука, 1977. – 147 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Международные отношения, 2000. – 178 с.
6. Комарова З.И. Семантическая специальность слова и ее лексикографическое описание – Свердловск: Изд-во Уральск. ун-та, 1991. – 35 с.
7. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: Сб. науч. тр. / Всесоюзный центр переводов / Отв. ред. Н.Н. Ничаев. - М.: Просвещение, 1990. – 230 с.
8. Мельников Г.П. Основы терминоведения. - М.: Изд-во ун-та дружбы народов, 1991. – 324 с.

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЕ ПОСЛЕДИПЛОМНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ – ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ

*Муслимова Н.Н.**

ГОУ ВПО Казанский государственный медицинский университет

Проблема профессионального самосознания специалиста в нашей стране в современной социокультурной ситуации не утрачивает своей остроты и значимости. Особо важна гуманистическая парадигма образования: уровень самоактуализации и профессионального самоопределения обучаемых. Повышение квалификации – наиболее глубокая подсистема непрерывного образования, которая может мобильно откликаться на потребности общества и ориентироваться не только на внедрение, развитие и закрепление новых знаний, умений и навыков, но и, в первую очередь, на раскрепощение индивидуальности и развитие творческого потенциала личности. Индивидуализация процесса обучения базируется на личностно ориентированном и дифференцированном подходах [1].

Нами было проведено анкетирование преподавателей системы ПДО провизоров на базе кафедры фармации ФПК и ППС. И мы с большим удовлетворением отметили, что все 100% опрошенных: видят личность каждого обучаемого; способны сопереживать обучаемым; особо положительным моментом считают сотрудничество и сотворчество с обучаемыми; обмениваются мнениями с обучаемыми; поощряют обучаемых к дальнейшему повышению квалификации; приглашают обучаемых к участию в конференциях и к совместному написанию научных статей; гордятся своими учениками; не позволяют себе отчитывать, назидать и наставлять обучаемых; признают в академической группе неформальное лидерство; проводят ряд семинарских занятий в виде «круглых столов» и практические занятия в виде решения ситуационных задач для развития личностных качеств обучаемых в профессиональной среде; поддерживают связь с обучаемыми после завершения обучения.